

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-30- 3870

2 /12 /2015

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

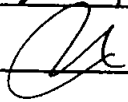
Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'nca uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.



Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

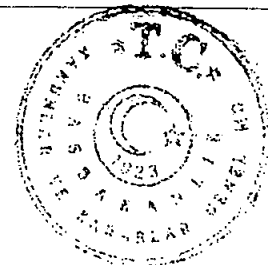
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilişim ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Disiderat			
Tarih:	11 Aralık 2015		E.No: 1/326	
Ysm. Uzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KABULİYET ve KASARLIK İŞKİLİ
03 Aralık 2015
MÜHÜR:

TÜRK GENEL EVRAR
03 Aralık 2015
No: 7697

SIRA NO	ESAS NO	TASARININ ADI
1.	1/911	İnsan Haklarını ve Ana Hürriyetleri Korumaya Dair Sözleşmeye Değişiklik Getiren 15 Nolu Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
2.	1/966	Kişisel Verilerin Otomatik İşleme Tabi Tutulması Karşısında Bireylerin Korunması Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
3.	1/924	Tıbbi Ürün Sahteciliği ve Halk Sağlığına Tehditler İçeren Benzeri Suçlar Hakkında Avrupa Konseyi Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
4.	1/826	Çocuk Haklarına Dair Sözleşmenin Başvuru Usulüne İlişkin İhtiyari Protokolün Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
5.	1/992	Suç Gelirlerinin Aklanması, Araştırılması, El Konulması, Müsaderesi ve Terörizmin Finansmanına İlişkin Avrupa Konseyi Sözleşmesinin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
6.	1/549	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Belçika Fransız Toplumu Hükümeti, Valonya Hükümeti ve Brüksel-Başkent Bölgesi Fransız Toplumu Komisyonu Heyeti Arasında Kültür, Eğitim ve Bilimsel Araştırma Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
7.	1/1028	Türkiye Cumhuriyeti ile Afganistan İslam Cumhuriyeti Arasında Stratejik Ortaklık ve Dostluk Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
8.	<u>1/844</u>	<u>Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti Arasında Serbest-Ticaret Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına İlişkin 1/2013 Sayılı Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı</u>
9.	1/910	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşmiş Milletler İnsani İşler Eşgüdüm Ofisi Arasında Türkiyede Bir Ülke Ofisi Kurulmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
10.	1/621	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Çevre Alanında Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
11.	1/622	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında İşbirliği Çerçeve Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
12.	1/631	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ekvator Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Turizm Alanında İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-804 - 5244

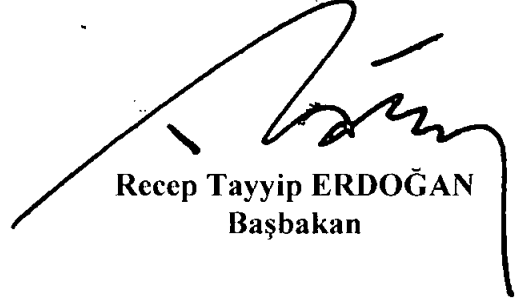
7 110/2013

Konu : Kanun Tasarısı

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 19/8/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti Arasında Serbest Ticaret Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına İlişkin 1/2013 Sayılı Kararın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :

1- Kanun Tasarısı

2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe Sanayi, Ticaret, Enerji, Tabii Kaynaklar, Bilgi ve Teknoloji			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	23 Ekim 2013		E. No: 11844	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkanı	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
08 Ekim 2013
Numara:

T B M M KURULUŞ VE ARŞİVİZLİ BAKUR
08 Ekim 2013
NO: 250150

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti Arasında Serbest Ticaret Anlaşması 1 Mart 2011 tarihinde yürürlüğe girmiştir.

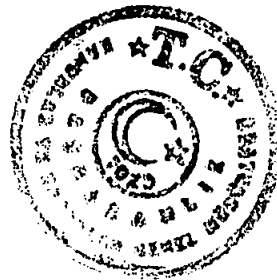
Söz konusu Anlaşmanın tarım ürünlerine ilişkin tavizlerin düzenlendiği IV sayılı ekinin II sayılı lahikasında, Ülkemiz tarafından Şili menşeli 0307 gümrük tarife pozisyonunda sınıflandırılan ürünler için verilen taviz kapsamındaki indirim oranı Anlaşmanın Türkçe metninde “%50 MFN indirimi” şeklinde gösterilirken, İngilizce ve İspanyolca metinlerinde söz konusu ürünlerdeki indirim oranı “%100 MFN reduction” (%100 MFN indirimi) olarak gösterilmiştir. Bu çerçevede, Anlaşmanın Türkçe nüshasında, Şili menşeli 0307 gümrük tarife pozisyonlu ürünlerin tercihli gümrük vergisinde, Anlaşmanın İngilizce nüshasına uygun olarak değişiklik yapılması gerekliliği ortaya çıkmıştır.

Anlaşmaya ilişkin olarak ayrıca “Menşeli Ürünler Kavramının Tanımı ve İdari İşbirliği Yöntemleri” başlıklı V sayılı ekinin Türkiye-Şili-Avrupa Birliği arasında çapraz kümülasyona imkan verecek bir maddenin eklenmesi hususunda mutabakata varılmıştır. Böylece Türkiye ile Şili arasındaki tercihli ticarete, AB menşeli maddelerin sadece yetersiz işçilik veya işlemlerin ötesinde işleminden geçirilmeleri sonucunda elde edilen ürün; nihai işçilik veya işlemin yapıldığı ülke menşeli olarak diğer bir ortak ülkeye tercihli rejim dahilinde ihraç edilebilecektir. 2012 yılı itibarıyla Türkiye’nin ithalatında AB’nin payının %37 olduğu dikkate alındığında, bu düzenlemenin Anlaşma ile sağlanan tercihli ticaret imkanlarından daha etkin bir şekilde yararlanılmasını sağlaması ve Şili’ye yönelik ihracatımıza olumlu katkılarının olması beklenmektedir.

Öte yandan Anlaşmanın V sayılı ekinin 17 nci maddesinin 1 inci paragrafında yapılan atıf ile, aynı sayılı ekin 16 ncı maddesinin 7 nci paragrafındaki metin arasında bir uyumsuzluk söz konusudur. Bu nedenle, Anlaşmanın V sayılı ekinin 16 ncı maddesine yeni bir paragrafın 7 nci paragraf olarak eklenmesi ve mevcut 7 nci ve 8 inci paragrafların sırasıyla 8 inci ve 9 uncu paragraf olarak değiştirilmesi gerekmektedir.

Yukarıda bahse konu değişiklikler Anlaşma ile kurulan Ortak Komitenin 25-26 Mart 2013 tarihlerinde gerçekleştirilen toplantısında, 1/2013 sayılı Karar ile hükme bağlanmış ve söz konusu Ortak Komite Kararının Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturabilmesini için düzenleme yapılmıştır.

Diğer taraftan, Anlaşmanın genel çerçevesinde bir değişiklik oluşturmayan ve özellikle tarife kontenjanları, gümrük vergileri ve menşe kuralları ile ilgili teknik nitelikli değişikliklerin Bakanlar Kurulunca yapılabilmesine olanak tanıyan bir hüküm Kanun Tasarısına eklenmiştir. Bu hüküm sayesinde, anılan teknik değişikliklerin yürürlüğe giriş sürecinin kısaltılması ve sürece etkinlik kazandırılması hedeflenmektedir.



Hükümetin Teklif Ettiği Metin

T/ 606

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ ARASINDA SERBEST TİCARET
ANLAŞMASINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASINA İLİŞKİN 1/2013 SAYILI KARARIN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

MADDE 1- (1) 26 Mart 2013 tarihinde Ankara'da imzalanan Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti Arasında Serbest Ticaret Anlaşmasında Değişiklik Yapılmasına İlişkin 1/2013 Sayılı Kararın onaylanması uygun bulunmuştur.

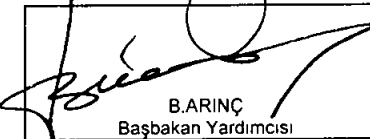
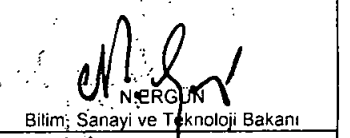
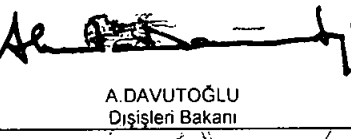
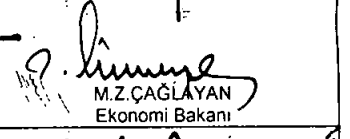
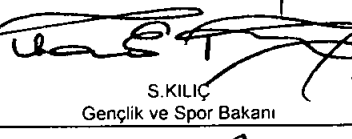
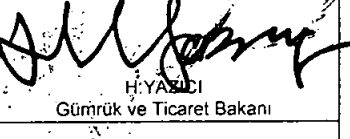
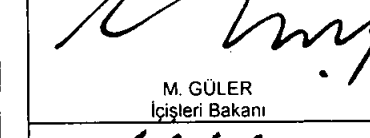
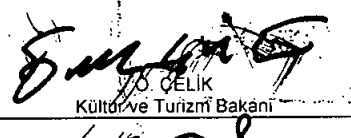
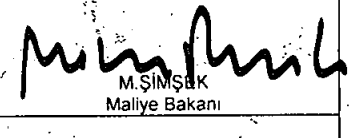
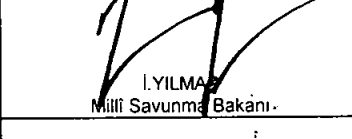
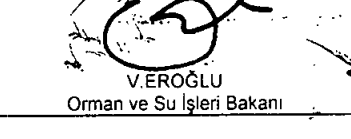
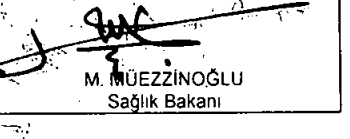
MADDE 2- (1) "Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti Arasında Serbest Ticaret Anlaşması"nın eklerinde yapılacak değişiklikleri onaylamaya Bakanlar Kurulu yetkilidir.

MADDE 3- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 4- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 M. ŞİMŞEK -A. BABACAN- Başbakan Yardımcısı	 B. BATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. SAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞVIRTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. YASICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 M. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 M. MÜEZZİNOĞLU Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-804

1305

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ŞİLİ CUMHURİYETİ ARASINDA
SERBEST TİCARET ANLAŞMASINDA DEĞİŞİKLİK YAPILMASI

Ortak Komite, Türkiye Cumhuriyeti ile Şili Cumhuriyeti (bundan böyle "Türkiye" veya "Şili" olarak anılacaktır) arasında 14 Temmuz 2009 tarihinde Santiago'da imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması'nın (bundan böyle "Anlaşma" olarak anılacaktır) 54. maddesinin 2 (f) paragrafını dikkate alarak;

ANLAŞMA'YA AŞAĞIDAKİ DEĞİŞİKLİKLERİ DERÇ ETMEYE KARAR VERMİŞTİR:

Madde 1

Anlaşmanın IV Sayılı Ekinin II Sayılı Lahikasının İngilizce nüshasına ve 66. maddesine uygun olarak, Anlaşmanın Türkçe nüshasının IV Sayılı Ekinin II Sayılı Lahikasında listelenen ve aşağıda belirtilen Şili menşeli tarım ürünleri için uygulanan tercihli gümrük vergisi aşağıda belirtilen şekilde değiştirilecektir:

AS KODU	TANIM	Tarife Kotası Hacmi	Tercihli Gümrük Vergisi (%)
0307.10	İstiridyeler	2.200 t	%100 MFN ind.
0307.21	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.29	Diğerleri		
0307.39	Diğerleri		
0307.41	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.49	Diğerleri		
0307.51	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.59	Diğerleri		
0307.91	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.99	Diğerleri		

Madde 2

Aşağıdaki metin, Anlaşmanın V Sayılı Ekinin (Menşeli Ürünler Kavramının Tanımı ve İdari İşbirliği Yöntemleri) II Sayılı Başlığına ("Menşeli Ürünler" Kavramının Tanımı) mevcut 3. maddeden sonra "Madde 3 bis" olarak eklenecektir:

"Madde 3 bis
AB ile Kümülyasyon

1. Avrupa Birliği menşeli maddeler, Şili veya Türkiye'de daha ileri düzeyde bir işleme tabi tutuldukları veya bu ülkelerde bir ürün içine dahil edildikleri takdirde, sırasıyla Şili veya Türkiye menşeli maddeler olarak kabul edilir.

12

2. Paragraf 1’de atıfta bulunulan ürünlerin menşe kazanabilmesi için;
 - a) söz konusu maddelerin Şili veya Türkiye’de tabi tutulduğu işçilik veya işlemin, Anlaşmanın V Sayılı Ekinin 6. maddesinde atıfta bulunulan işlemlerin ötesine geçmesi;
 - b) söz konusu maddeler sırasıyla Türkiye veya Şili’ye doğrudan ihraç edilmiş olsalar idi geçerli olacak menşe kuralları uygulandığında, maddelerin yine Avrupa Birliği menşei kazanacak olması; ve
 - c) Türkiye, Şili ve Avrupa Birliği arasında, bu kümülasyon mekanizması ile söz konusu ürünlerin menşenin belgelendirilmesi ve kontrolüne ilişkin maddelerin tam olarak uygulanmasını sağlayan yeterli idari işbirliği süreçlerine imkan veren düzenlemelerin mevcut olması koşuluyla, maddelerin yeterli işçilik veya işlem den geçmiş olmaları gerekmez.
3. Bu hükümde tesis edilen kümülasyon Türkiye, Şili ve Avrupa Birliği arasında ayrı tercihli ticaret anlaşmalarının yürürlükte olması koşuluyla uygulanır.

Madde 3

1. Anlaşma’nın V Sayılı Eki’nin 16. maddesinin (EUR.1 Dolaşım Belgesinin Düzenlenme İşlemleri) 7. paragrafı olarak aşağıdaki paragraf eklenecektir:

“7. EUR.1 dolaşım belgesi, yetkili idarece düzenlenerek fiili ihracatın gerçekleştiği veya kesinleştiği anda, ihracatçının kullanımına verilir.”
2. 16. maddenin mevcut “7.” ve “8.” paragrafları sırasıyla “8” ve “9” olarak yeniden numaralandırılacaktır.

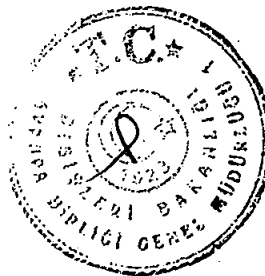
İşbu Karar, tarafların birbirlerine iç onay süreçlerinin tamamlandığını yazılı olarak bildirdikleri günü takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

BUNUN KANITI OLARAK aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler işbu Kararı imzalamışlardır.

26 Mart 2013 tarihinde Ankara’da, her iki metin de eşit derecede muteber olmak üzere İngilizce dilinde iki asıl nüsha halinde imzalanmıştır.

Murat YAPICI
Avrupa Birliği Genel Müdürü
Ekonomi Bakanlığı
Türkiye Cumhuriyeti

Mathias FRANCKE
İkili Ekonomik İlişkiler Müdürü
İkili Ekonomik İlişkiler Müdürlüğü
Uluslararası Ekonomik İlişkiler Genel
Müdürlüğü
Dışişleri Bakanlığı
Şili Cumhuriyeti



DECISION No. 1/2013

AMENDMENT OF
THE FREE TRADE AGREEMENT BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF CHILE

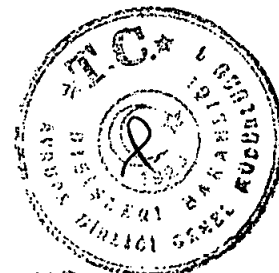
Having regard to Article 54 paragraph 2 (f) of the Free Trade Agreement between the Republic of Turkey and the Republic of Chile (hereinafter referred to as "Turkey" or "Chile"), done in Santiago on July 14th 2009 (hereinafter referred to as "the Agreement"), the Joint Committee hereby;

HAS DECIDED TO ADOPT THE FOLLOWING AMENDMENTS TO THE AGREEMENT:

Article 1

In accordance with the Appendix II of Annex IV of the English version of the Agreement and Article 66, the preferential customs duty for the below-mentioned agricultural products originating in Chile listed in the Appendix II of Annex IV of the Turkish version of the Agreement shall be amended as follows:

AS KODU	TANIM	Tarife Kotası Hacmi	Tercihli Gümrük Vergisi (%)
0307.10	İstiridyeler	2.200 t	%100 MFN ind.
0307.21	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.29	Diğerleri		
0307.39	Diğerleri		
0307.41	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.49	Diğerleri		
0307.51	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.59	Diğerleri		
0307.91	Canlı, taze veya soğutulmuş		
0307.99	Diğerleri		



Article 2

The following text shall be added to the Title II (Definition of the Concept of "Originating Products") in Annex V (Definition of the Concept of Originating Products and Methods of Administrative Cooperation) of the Agreement as Article 3 *bis* after current Article 3:

"Article 3 *bis*

Cumulation with the EU

1. Materials originating in the European Union shall be considered as materials originating in Chile or Turkey respectively when further processed or incorporated into a product obtained there.
2. In order for the products referred to in paragraph 1 to acquire originating status, it shall not be necessary that the materials have undergone sufficient working or processing, provided that:
 - a) the working or processing of the materials carried out in Chile or Turkey goes beyond the operations referred to in Article 6 of Annex V of the Agreement;
 - b) the materials were originating in the European Union, in application of rules of origin identical to those applicable if that said materials were exported directly to Turkey or Chile respectively; and
 - c) Turkey, Chile and the European Union have arrangements which allow for adequate administrative cooperation procedures ensuring full implementation of this cumulation mechanism as well as of Articles on certification and on verification of origin of the products.
3. The cumulation established in this provision shall be applied provided that preferential trade agreements between Turkey, Chile and the European Union, respectively, are in force."

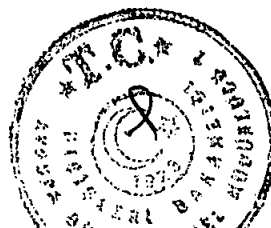
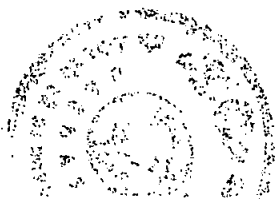
Article 3

1. The following paragraph shall be added as paragraph 7 of Article 16 (Procedure for the Issue of a Movement Certificate EUR.1) of Annex V of the Agreement:

"7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the competent authority and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured."
2. The existing paragraphs "7" and "8" of Article 16 shall be renumbered as "8" and "9", respectively.

This Decision shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Parties exchange written notification that their domestic legal procedures have been completed.

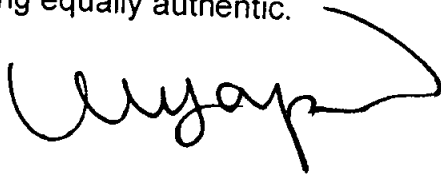
Umy



M-

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Decision.

DONE at Ankara, on 26 March 2013, in two originals in English language, both texts being equally authentic.



Murat YAPICI
Director General
of the EU Affairs
Ministry of Economy
of the Republic of Turkey



Mathias FRANCKE
Director for Bilateral Economic Affairs
General Directorate of International
Economic Affairs
Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Chile

